

# **The First International Energy Engineering Dictionary, In 3 Languages**

## **English ... Russian... Georgian**

A new concept in international energy engineering competency is introduced: An English-Russian-Georgian Energy Dictionary. It is the result of several years of intense collaboration between members of the Georgian (Eastern Europe) Chapter of the Association of Energy Engineers, and former AEE International President Konstantin Lobodovsky (1988), co-author and Editor in Chief of the new tri-language engineering dictionary.

The dictionary was compiled in different stages by involving Georgian engineers and their foreign counterparts, and encompasses widely diversified areas of energy engineering. The result is approximately 21,000 units and terms from the fields of thermal power, electric and hydro engineering, oil extraction, transportation, welding technology, renewable energy sources, energy efficiency and related technical fields.

### **A BACKGROUND NOTE**

The process of reforms which have developed in Georgia during recent years brought members of this nation's Association of Energy Engineers to work closely with various international organizations. Humanitarian aid programs and joint projects in the fields of energy, transportation, and other technical areas required special attention when crossing international language barriers.

One of the projects implemented during the 1995-98 period by the U.S. Agency for International Development (USAID) was related to the inspection and assessment of the technical conditions of the largest thermal power plant in Georgia, in order to study its rehabilitation feasibility.

ity. During this period, a group of Western companies implemented a project related to the design and construction of a crude oil pipeline from the oil fields in the Caspian Sea to the export terminal in Supsa on the Black Sea coast.

During this collaboration of Georgian and foreign experts on these and other technical projects, many technical terms and a large volume of lexical material had been collected that needed terminological processing through translation.

## UNIQUE CONCEPT

This dictionary is unique in the way it was compiled. It is very user-friendly to the English-Russian-Georgian engineers in the above-mentioned fields, but by no means should it be limited only to them. It will also be a valuable resource for students, post-graduates, and professional translators, and an invaluable reference manual for Russian-Georgian and Georgian-Russian terminology.

Dr. Revaz Kandelaki, author of this dictionary, wishes to express deep gratitude to the Tbilisi office of **Burns and Roe Enterprises, Inc.**, for their support and assistance during the first stages of compiling this dictionary, and **Genenco** for their continuing support.

He also wishes to express special thanks to Mr. Konstantin Lobodovsky, who provided invaluable financial and technical assistance during the process of compiling this dictionary.

## Other Acknowledgments

American managers and engineers: Mr. Douglas Tuckhorn, Mr. John Hallberg and Mr. Henry Broeckel and other engineers of the BREI Tbilisi office.

For compiling and editing: Mrs. Ketevan Avaliani, Mrs. Ketevan Margvelashvili, Miss Ketevan Aladashvili, Miss Annie Chantladze, Mrs. Marika Valishvili, Mrs. Nino Sharvashidze, Dr. Murman Margvelashvili, Dr. Zurab Menteshashvili and Mr. Vakhtang Tavlalashvili.

For assistance in editing technical terminology: Prof. Otar Vezirishvili, Prof. Guram Chitashvili, Dr. Baadur Chkhaidze, Mr. Guram Gurgunidze, Prof. Omar Kiguradze, Dr. Temur Mikiashvili and Dr. Tengiz Jishkariani.

Special appreciation to Mrs. Tsisana Uturgaidze for her computer processing of the dictionary text.

The author wishes to express special gratitude to Mrs. Natela Muzashvili, Mrs. Marina Osadze and Mrs. Inga Jibuti from the Scientific Terminology Department of the A. Chikobava Institute of Georgian Linguistics of the Georgian Academy of Sciences for intensive work on the editing of the Russian-Georgian terminology.

All participants are enthusiastic about this first edition and breakthrough in this multi-language technical reference. We have laid out this book so that in future printings other languages will be able to take part in this invaluable international tool, bridging our global technology markets.

### **Availability:**

The *English-Russian-Georgian Energy Engineering Dictionary* (624 pp.) is available from Revaz Kandelaki, Ph.D., CEM, Department of Science and Technology, Head of Energy Engineering Division, Georgian Association of Energy Engineers, 12 Chanturia St., Tbilisi, Georgia 380004. Ph.: (+995 32) 98 27 44; (+995 32) 99 91 30, (+995 32) 32 43 62, Cell. ph.: (+995 99) 54 93 66, Ph./Fax: (+995 32) 98 84 28

*E-mail: rezi@caucas.pvt.ge*

*bistro@caucasus.net*

Orders can also be forwarded to:

Mr. Konstantin Lobodovsky, 17200 W. Bell Rd; No. 853, Surprise, AZ 85374 (632) 214-1457 FAX same; lobodovsky@juno.com  
\$40, U.S.A.